

FASHANG YINGYU YU DAXUE WAIYU JIAOYAN LUNWENJI

法商英语与大学外语教研 论文集

主 编◎杨怀恩 刘明宇



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

■ 本书出版获得“北京工商大学科技创新平台——基于信息技术的
法商翻译研究平台”的支持

FASHANG YINGYU YU DAXUE WAIYU JIAOYAN LUNWENJI

法商英语与大学外语教研

论文集

主 编◎杨怀恩 刘明宇



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

法商英语与大学外语教研论文集/杨怀恩, 刘明宇主编. —北京: 知识产权出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5130-4620-6

I. ①法… II. ①杨… ②刘… III. ①法律—英语—教学研究—高等学校—文集
②商务—英语—教学研究—高等学校—文集 ③外语教学—教学研究—高等学校—文集
IV. ①D9-53 ②F7-53 ③H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 289816 号

内容提要

本书对话语分析、汉英互译及其方法、外国文学与文化、大学英语教学与课程设计等, 做了多维度的研究、探讨。本书所选论文的作者大多为一线具有丰富教学经验的教师, 因此其研究成果与见解对广大法商英语和大学英语教师具有一定的参考价值。

责任编辑: 安耀东

法商英语与大学外语教研论文集

杨怀恩 刘明宇 主编

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司	网 址: http: //www. ipph. cn
电 话: 010-82004826	http: //www. laichushu. com
社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号	邮 编: 100081
责编电话: 010-82000860 转 8534	责编邮箱: an569@qq.com
发行电话: 010-82000860 转 8101/8029	发行传真: 010-82000893/82003279
印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司	经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店
开 本: 720mm×1000mm 1/16	印 张: 22. 75
版 次: 2016 年 12 月第 1 版	印 次: 2016 年 12 月第 1 次印刷
字 数: 346 千字	定 价: 65. 00 元

ISBN 978-7-5130-4620-6

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

目 录

CONTENTS



商务英语专业的缘起、态势与前景

史岩林3

政治语篇的话语分析探究与思考——以言语行为理论和批判性话语分析

理论为研究方法

杨怀恩 刘云龙7

国内法律翻译的发展脉络和现状分析

杨怀恩 荣莉华15

从话剧《雷雨》浅谈间接言语行为的人际功能

雷振辉20

组织话语多模态语料库的建设与研究

杨 柳 刘红艳26

基于《话语分析入门：理论与方法》之《Acknowledgements》的话语分析

实践

邱天然33

基于语料库的国有企业组织话语研究

王海洋 刘红艳38

企业话语分析综述

王 婷 刘红艳44

企业组织话语的权力研究综述

郭铭欣 刘红艳49

浅析新闻中的相对零翻译现象

郭 莎 刘红艳54

翻译、语言学与二语习得

《论语》中音韵美的翻译——基于辜鸿铭和理雅各英译本的对比

陈 佳63

《论语》两个英译本中译者主体性对比研究

张艳华 陈 瑾68

中国文化“走出去”国家战略与大学英语翻译教学策略探索

梁桂霞73

浅析汉英翻译技巧之选词用字——以“让”为例

马 蓉77

口译失误分析

田 芳81

英文财务报表翻译研究

韩姗姗 石洪宇85

英汉语言中的性别歧视现象小议

郝雪琴88

关于语言学的四大分析平面不同地位的论述

李 洁92

莎剧语言的陌生化手段

全凤霞97

《动态视角下的二语发展：方法与技巧》介绍

田 莉102

“意识提升”理论综述

王秀珍107

从译者角度探讨翻译技术的运用

陈 瑾 苗天顺111

社会符号学视角下的多模态话语分析——以第十一届 G20 会徽为例

张 萌117

从译者主体性视角看《论语》英译——以辜鸿铭与理雅各的英译本为例

周 洁 郭 莎124

西班牙语连接词“mientras”和“cuando”的比较

张馨予129

 外国文学、戏剧与文化研究

浅析跨文化交际中对权力距离的态度之差异

陈秀珍137

论日本人的生死观

侯丽颖142

以“小费”为例初探跨文化旅游中的文化休克

许兰贞146

中西悲剧异同浅析及西方悲剧对中国悲剧影响研究一览

高瑾玉151

英语学习对提高文化软实力作用探究

邱国红 王珂朦 田彦花 颜贝佳155

To Love or not to Love, That Is a Question

杨文彦159

教育、教学、实验、管理

浅谈美国大学写作教育

胡艺东169

中国文化“走出去”战略对大学英语文化教学提出的挑战与对策探讨

梁桂霞174

商务英语专业与“基础英语”课程

赖花178

口语对话中西班牙语和汉语的强调方式对比

张馨予182

Brief Analysis on Barriers to Inefficient Reading

张洪萍188

基于“介入理论”解读安妮·埃尔诺自传体写作

吉山197

探讨微信在英语教学中的应用

刘红202

基于思维导图的大学英语精读课设计

侯霞206

Literature Review on Rural Education from Chinese Context

艾丽娜210

数字时代下大学英语学习的机遇与挑战

关心 梁桂霞213

浅析高校外籍教师的聘用和管理工作中的问题和解决对策

韩信彤218

英语专业第二外语教学中存在的问题及解决措施

李香春222

中外合作办学项目下英语听说课程设置初探

李学勤 石佳鑫 肖扬 张士瑾226

在大学英语阅读中培养思辨能力

李英杰231

四级翻译中词汇多样化的问题分析

刘江红236

从高校外事工作角度分析联络译者应具备的素质

刘影240

基于移动智能平台的大学生英语自主性学习的研究

刘永嘉 周旭梅 邱国红245

英语竞赛与英语课堂的相互关系

卢丹军250

BTBU 商务英语写作教学之我见

陆敏255

思辨能力在大学英语听力教学中的培养

屈宁鸥260

论美剧俚语与日常英语学习

吕 绵 陶昕祺 胡梦睿265

非母语教师与母语教师在外语教学中的对比研究

彭 淳270

大学英语口语思辨能力培养模式探究

毛 莹275

研究生公共英语教学现状分析与思考

赵 聘280

大学英语四六级考试听力新题型与大学生就业竞争力之探究

赵玲玲 刘云竹 丁国萍 杨文妍285

情感教学法在大学英语分级教学中的运用

陶 爽290

利用克拉申可理解性输入提高大学英语新闻听力教学

汤惠敏294

输出驱动假设与英语国家概况教学

史云299

大学英语分级教学中低级班的教学改革探索

王红莉303

从CET-4写作谈大学英语词汇教学

王劲松308

从“relaxed”和一道高考题看英语教学中的另类僵化现象

王秀贞313

将翻转课堂引入大学英语教学

石洪宇319

慕课背景下大学英语教师专业发展途径

智玉琴323

将英语新闻引入大学英语课堂

周纳新327

党政文献的词汇特征及英译策略——以2016年《政府工作报告》为例

郑昊霞 雒清玉332

支部在推进大学英语分级教学创新中的模范作用研究

吕绵336

浅析大学英语教学中的母语文化缺失

刘明宇341

大数据视域下的大学英语写作教学探究

颜昆345

浅谈大英分级教学管理理念

陈思伊 苗天顺349

法商英语

翻译、语言学与二语习得

外国文学、戏剧与文化研究

教育、教学、实验、管理

商务英语专业的缘起、态势与前景

史岩林

摘 要：本文梳理了商务英语专业的起源，介绍了它的发展现状，通过分析培养目标和要求、课程设置和师资力量等方面的内容，指出它今后面临的问题，提出改进和完善的建议。

关键词：商务英语；缘起；态势；前景

商务英语在中国是一门新兴的专业和学科。从专门用途英语角度讲，它是从事商务行业的人士所学习或应用的专门用途英语。它的发展历史不长，只有短短二十多年的时间。如果从教育部正式设立这个专业开始算起，其历史不超过九年时间。作为一门独立的专业和学科，它还处在逐步建构的过程中。但是，它目前的发展势头异常迅猛，在全国有遍地开花之势。在此专业迅猛发展和日益普及的状况下，回顾它的发展历程，审视它的发展现状，预测它的发展前景，有助于我们做出更好的决策规划，促进它的良性健康发展。

1 商务英语专业的缘起

谈到商务英语专业，首先要谈到英语语言文学专业。众所周知，英语语言文学专业在中国有着较长的历史，尤其是在20世纪80年代到90年代初

期,它处于辉煌时期,一度成为人们的理想专业选择。那时,商务英语被称为外贸英语,只限于如外刊选读、外贸函电和外贸口语等几门简单的课程,隶属于语言文学专业的范畴。进入新世纪以来,随着中国经济发生巨大变化以及英语教育的普及和大学生基础知识与基本技能的提高,英语专业的发展遇到前所未有的挑战。市场急需大批既懂商务专门知识又掌握良好英语交际能力的人才,从事跨国业务和公司管理工作,而英语专业无法完全承担这样的功能和任务。因此,调整英语专业,拓展它的方向和设置以适应市场需求,培养既懂外语又熟悉国内外贸易规则的涉外商务英语人才,成为大学英语本科专业教学改革的一种趋势。

商务英语专业因市场需求有了生存和发展空间,而市场又将商务英语专业推向高潮。根据翁凤翔和辛瑞娟的研究,商务英语专业在我国的发展历程有四个阶段:第一个阶段为基础阶段,即从1978年至1993年,“商务英语”开始被使用并流行;从1994年至1998年为第二个阶段,即起步阶段,商务英语开始走上有序的轨道;从1999年至2007年为第三个阶段,即发展阶段,由于有了全国性的商务英语研究会,商务英语走向良性发展阶段;第四个阶段为发展成熟阶段,即从2007年对外经济贸易大学成功申报本科专业,成为与英语语言文学专业并驾齐驱的专业开始,标志着商务英语专业的正式诞生,开始走向规范化和专业化道路。紧接着,广东外语外贸大学和上海对外贸易学院也在2007年获得教育部批准,成功申报此专业。截至2015年,开设商务英语专业或方向类的高校共239所,其中“211”大学有14所开设该专业,但“985”高校没有开设该专业。而且,申报这一专业的本科院校数量还在持续增加。

2 商务英语专业的态势

随着商务英语专业的高速发展,它也开始出现一些新的变化,遇到一些新的问题。多数学校为了就业率,尽管师资力量、理论储备和硬件设施都不具备,仍旧按照先建立“方向”再建立“专业”的模式,大力发展商务英语专业,各种以此专业为依托的新专业领域不断涌现,大有泛滥之势。竞争加

剧也促使一些主要院校开始向更加专业化的方向发展,它们依托英语专业的优势,持续为商务英语专业的发展提供理论依据和实践指导,牢牢把握着专业学科发展的脉搏。商务英语专业在各院校之间开始出现细化的现象,差距也在不断拉大。

一般来讲,“商务英语专业”主要培养涉外商务工作者,多设置在英语院系内,但在专业定位上存在区别,即将它设置为一个独立专业,更多地体现出“商务实践”的特点,将它设为英语专业之下的一个“方向”,更多地体现出“语言教学”的特点。但不论哪种定位,该专业在课程设置和师资储备上都存在问题:前者主要是过于注重理论知识讲授,过分专注课程与教材,忽略它的实践性,或本身没有促成教学实践的条件,导致部分学生空有英语技能而没有实践经验;后者主要是授课教师大多主修英语专业,少有企业或行业的背景,并不具备充足的商务知识,而商务英语旨在培养商务及语言的复合型人才,显然这两项内容都无法满足专业需求。

3 商务英语专业的前景

教育产业化将教育与市场紧紧捆绑在一起,一方面,市场促进教育规模的盲目扩大,教育质量无法得到保证;另一方面,以育人为终极目的的教育成为市场产业化延伸的一部分,沦为营利的工具,大学教育严重偏离教育目标,走向异化。原有的大中专职业教育在产业化和院校合并的浪潮中消失殆尽,致使大多数大学教育不得不承担起职业教育的功能。但是,本科教育面临的难题是,由于大学教育的固有特点,不能完全按照职业学校的教育模式,使得一方面市场需要一毕业即可投入实际工作的毕业生,而不愿意承担额外的费用来培养新进大学生适应职场;另一方面,各大学为了规模效益而拼命扩招,每年有大量毕业生进入社会,形成无法调和的供需矛盾,使得大学教育面临两难的尴尬境地。在这种情况下,商务英语专业在未来就有可能重蹈英语语言文学专业的覆辙。因此,它的未来发展方向是我们不得不面对的一个迫切问题。

商务英语是一门复合型的交叉学科,不是英语与商务的简单叠加,亦不

是用英语讲授商务知识。它是两者的有机结合,既不失去商务的特色,又必须以英语为最终落脚点,这就对整个教学体系提出更高的要求,因此纯粹专研某一方面的教师很难达到标准。而现实是,大部分院校的商务英语专业都是建立在英语专业的基础上,师资大多从这一专业转化而来,再配以少量商务专业的教师辅助教学,加之建立这样的专业无须投入大量资金和设备,各个大学的专业分布各有侧重,导致此专业的发展良莠不齐。因此,培养和造就既拥有广博的英语知识,又要熟练运用英语语言,还要掌握商务类基本知识的师资队伍将是我们未来面临的重大问题。

同样,商务英语专业在学科知识理论储备方面也将面临重大挑战。根据王立非和李琳对2002~2011年我国商务英语研究发展现状的研究表明,尽管有关商务英语研究的论文、项目和著作逐年增加,研究范围也不断扩展,但高水平、高质量的研究成果明显偏少,研究方法比较单一,研究热点主要集中于学科本身,而此学科与相关人文学科、国民教育目标、人才培养模式、宏观政策、大政方针之间的关系则鲜有研究。因而,今后的研究应扩大范围,聚焦跨文化、跨学科语境中的问题研究,逐步运用定性和定量相结合的混合研究方法,推动商务英语学科全面、深入发展,与国家的教育方针和政策相融合。

参考文献

- [1]吕世生.商务英语学科定位的学理依据[J].外语界,2013(4):19-25.
- [2]吕英莉.关于高校商务英语专业建设的思考[J].教育探索,2012(10):74-76.
- [3]咸修斌,唐文龙.商务英语学科定位的新思考[J].高教探索,2005(2):60-61.
- [4]王立非,李琳.我国商务英语研究十年现状分析(2002—2011)[J].外语界,2013(4):2-10.
- [5]翁凤翔,辛瑞娟.商务英语:历史、现状与未来[J].当代外语研究,2012(4):43-47.
- [6]杨启宁.商务英语的发展和现状[J].中国远程教育,2003(5):36-38.
- [7]张佐成,王彦.商务英语专业的界定[J].对外经济贸易大学学报,2002(6):51-56.

政治语篇的话语分析探究与思考 ——以言语行为理论和批判性话语分析 理论为研究方法

杨怀恩 刘云龙

摘 要：本文以政治语篇中外交谈判、选举辩论内容作为语言学语料，探讨言语行为理论和批判性话语分析理论在此类话语文本中的理论应用价值。在总结理论规律的同时，笔者也认为在相关外事翻译中也要遵循语用学的理论进行翻译。

关键词：政治语篇；言语行为理论；批判性话语分析理论；外交谈判；选举辩论

1 引言

近年来，语用学作为语言学的一个重要分支正逐渐呈现出跨学科研究的态势，比如对政治语篇的话语分析就体现出政治学与语言学研究的交叉融合。Chilton & Schaffner在1997年指出：“一方面没有语言政治就无法实施，另一方面很可能由于语言的应用才产生广义的‘政治’。”Wodak认为语用学非常适用于阐释政治语篇：尽管语用学经常被认为是语义学的补充，它却能

基金项目：本文为北京工商大学2016年校内科研专项项目“基于信息技术的法商翻译研究平台”的部分成果。

作者简介：杨怀恩，北京工商大学外语学院教授，研究方向为跨文化交际与翻译。刘云龙，北京工商大学外语学院2015级国际法商英语专业研究生，研究方向为法商话语。

清晰地区分直接语境里的重要成分,如说者、听者、语境、期待、企图等。因此,以发掘意识形态为目的的政治语篇分析可以在语用学的一些理论里找到合适的方法。田海龙认为,语言与政治的密切联系可以从两个方面进行研究,一方面是研究语言的政治问题,另一方面是研究政治的语言问题。笔者认为,政治语篇通过语言学的研究方法进行深入剖析,借助言语行为理论和批判性话语分析理论,可以更容易厘清语言现象背后的本质,是一种可行有效的研究角度和理论工具。本文拟以外交谈判、选举辩论等一些政治语篇为语料进行佐证分析,尝试总结出一些理论研究规律。

2 政治语篇的界定

对于政治语篇的内涵和外延,各学者观点不一。Chilton & Schaffner在1997年从策略功能上概括了政治语篇的四个维度:强压(coercion)(比如法律、命令等),抵抗和抗议(resist and protest)(比如标语、请愿和集会等),掩饰(dissimulation)(从麻烦和矛盾问题上引开注意力),合法化(legitimation)和合法性丧失(delegitimation)。McNair通过定义政治交际(political communication)来阐释政治语篇,强调将政治交际定义为“围绕政治所进行的有目的的交际”。学者在政治语篇的外延上或有分歧,Wilson认为只有政治家本人的演讲才可称为政治语言,Geis认为是政治性新闻报道。

笔者认为政治语篇应具有以下特征:第一,体现为政治体系下的意识形态产物,目的性明确,代表一种权威;第二,具有社会建构与导向作用的文化色彩,语境中的参与者体现出复杂的社会关系,往往在所述语言的背后蕴含着更深刻的管理需要和社会伦理;第三,体裁形式多样,但主旨目的集中体现出语篇的生产者一种影响某些受众的社会需求。

3 政治语篇的语言学研究方法分析

3.1 言语行为理论(speech act theory)

该理论是语用学中的重要组成部分。20世纪50年代Jane Austin提出,